

CURRICULUM VITAE

Date personale:

Numele și prenumele: RODICA ALBU (n. SÂRBU)

Data și locul nașterii : 25 iulie 1949, Roman, jud. Neamț

Starea civilă: căsătorită, o fiică.

Adresa: serviciu – Universitatea „Al. I. Cuza”, Facultatea de Litere, Bd. Carol I nr. 11, 700506 Iași
acasă – Bd. Ștefan cel Mare nr. 7 bloc A2, sc. A et. IV, ap. 16, 700064 Iași

Telefon: +40232 315295; +40747075955

E-mail: ralbu@uaic.ro, rr_albu@yahoo.com, Rodica.Albu@gmail.com

a) Studii și diplome obținute

Studii și diplome de bază:

- 2014 – doctor abilitat în filologie, cu teza *Towards a Holistic Approach to Language Studies*
- 1998 – doctor în filologie, disciplina limba și literatura engleză (Universitatea “Al. I. Cuza” Iași)
- 1972 – absolventă a Universității “Al. I. Cuza”, Iași, Facultatea de Filologie, diplomă de merit (media generală 9.90), specialitățile limba și literatura engleză și limba și literatura română
- 1967 – absolventă a Liceului “G. Ibrăileanu” din Iași, secția reală

Alte forme de perfecționare:

- *International Terminology Summer School*, Universitatea din Viena, iulie 2008
- *Multidisciplinary International Summer Seminar in Canadian Studies* (organizatori: ICCS; University of Ottawa și Carleton University), Ottawa, 13-23 August 2007
Notă: În cadrul acestui seminar internațional am prezentat o expunere de o oră pe tema *English in Canada. Language and Identity*.
- EuroLAN 2007 *Semantics, Opinion and Sentiment in Text*, Iași, 23 iulie-3 august 2007
- EuroLAN 2005 *Summer School – The Multilingual Web: Resources, Technologies, and Prospects*, Cluj-Napoca, 25 iulie-6 august 2005 (Grant EuroLAN)
- 11th *Central European Summer School in Generative Grammar*, Cluj, 26 July-6 August 2004 (Grant EGG)
- LEXICOM – workshop de lexicologie computațională și lexicografie computerizată, Brighton, iulie 2002 (participare finanțată prin bursă acordată de Societatea Europeană de Lingvistică Computațională)
- *The Fourth International Summer Seminar (advanced) in Functional-Systemic Linguistics*, Carleton University, Ottawa, iulie 2001 (bursă oferită de The 28th International Systemic Functional Linguistics Congress)
- EuroLAN ‘2001 *Summer Institute on the "Creation and Exploitation of Annotated Language Resources"*, Iași, 30 iulie-11 august 2001 (Grant EuroLAN)
- *The Third International Summer Seminar (introductory) in Systemic-Functional Linguistics*, Glendon College, University of York, Canada 14-27 iulie 2000

- *The Third International Summer Seminar of Canadian Studies*, University of Ottawa, 20-26 august 2000
- EuroLAN '99 – *Fourth EuroLAN Summer School on Human Language Technology. Lexical Semantics and Multilinguality*, 19-31 iulie 1999, Iași;
- *Irish Studies Seminar*, Brașov, 2-6 decembrie 1998
- *British Council Summer Course Teaching Literature at University*, septembrie 1998
- *Cultural Studies Seminars*, Sinaia, March 1997; Fântânele, May 1999
- *Irish Studies Seminar*, Belfast-Dublin, ianuarie 1997 (proiect coordonat de Queen's University of Belfast, Institute of Irish Studies, cu finanțare UE)
- EuroLAN '97 *International Seminar in Computational Linguistics*, Tușnad 1997;
- English Language Summer Courses;: Birmingham 1971 și Durham 1975 (burse ale Consiliului Britanic);

b) Activitatea profesională:

Activitatea didactică la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”:

- Octombrie 2014 – prezent, Profesor asociat: limba engleză (semantică și pragmatică, anul III), curs special de limbă (“Varieties of Present-day English – introduction to geopolitical, demographic, sociolinguistic, ethnolinguistic and functional-stylistic approaches”) – nivel licență; terminologie, metode și tehnici de cercetare, studii canadiene (“Present-day American Frontiers, Continua and Extremes. The Canadian Perspective”);
- Iulie 2007 – Septembrie 2014, profesor: limba engleză (semantică și pragmatică, anul III), curs special de limbă (“Varieties of Present-day English – introduction to geopolitical, demographic, sociolinguistic, ethnolinguistic and functional-stylistic approaches”) – nivel licență; terminologie, metode și tehnici de cercetare, studii canadiene (“Present-day American Frontiers, Continua and Extremes. The Canadian Perspective”), (până în 2012 și: teorii gramaticale și lingvistice, lingvistica textului) - nivel master
- Februarie 1999, conferențiar: semantică (anul al III-lea), terminologie (anul al IV-lea, modulul de traductologie și, din 2001, și master traduceri-terminologie); cursuri speciale de limbă în cadrul modulului lingvistic și studii culturale în cadrul modulului literar: (Varieties of Present-day English; Irish Studies, text linguistics)
- 1991: lector – cursuri de limba engleză contemporană (mai ales semantică); cursuri speciale/opționale de limbă (Varieties of Present-day English) și studii culturale (Irish Studies)
- 1976-1991: asistent titular (prin concurs): cursuri practice, seminar de morfosintaxă (TGG 1975-1980), stilistică (anii '70), abordare semantică a categoriilor gramaticale (anii '80), seminarii speciale de gramatica textului și tipologie textuală (începutul anilor '90), introducere în filologia germanică (1990-1991, suplinare)
- 1972-1976: asistent stagiar, catedra de engleză a Facultății de Filologie (în prezent numită Facultatea de Litere), Universitatea “Al. I. Cuza”, Iași: cursuri practice, seminar de lexicologie (1972-1975)
- Cursuri de perfecționare pentru profesorii din învățământul preuniversitar
- Predarea limbii române ca limbă străină la studenți străini, la anul pregătitor (1987-1989) și la cursurile de vară de limbă și civilizație română (1987-1993)

Activități la alte universități, ca profesor invitat sau asociat:

În străinătate:

- iunie 2016, Universitatea Christian-Albrecht, Kiel, Germany (ERASMUS+)
- martie 2014, Universitatea Aldo Moro, Bari, Italia (ERASMUS+)
- aprilie 2013, Universitatea Yeditepe, Istanbul, Turcia (ERASMUS)
- mai 2012, Universitatea din Salamanca, Spania (ERASMUS)
- mai 2011, Universitatea Trent, Nottingham, Anglia (ERASMUS)
- mai 2010, Universitatea din Volda, Norvegia (EEA Grant)
- aprilie 2007, Universitatea din Tallin, Estonia (SOCRATES II)
- iulie 2006, Universitat des Saarlandes, Saarbrucken, Germania (SOCRATES II+ proiectul de cercetare EcoLoTrain)
- aprilie 2005, Universitatea Paris III, (SOCRATES II)
- 1sept.-1oct. 2005, St Hilda’s College, Oxford, Anglia (Oxford Colleges Hospitality Scheme: invited scholar of the Centre for General Linguistics and Comparative Philology)
- mai 2000, Universitatea Rennes 2 (SOCRATES)
- 1991, 1992, 1994, 1996, 2002, 2004, 2005, 2008 - stagii de cercetare, documentare și lucru la proiecte comune la Universitatea Albert-Ludwig din Freiburg, Germania,

În țară:

- 1997-2002 – cadru didactic asociat la Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava

Alte activități profesionale:

- Interpretă (traduceri simultane și consecutive) la diverse manifestări internaționale;
- Traducătoare de proză, poezie, biografii, eseuri, E.S.P.;
- Îndrumare a muncii de cercetare studențești (sute de lucrări de diplomă și de disertație, lucrări de seminar și de cerc, multe din ele prezentate și premiate la conferințele locale și naționale; îndrumare a unor cercuri de cercetare);
- Îndrumarea a numeroase lucrări metodico-didactice pentru obținerea gradului I;
- Cursuri de perfecționare și formare continuă pentru profesorii din învățământul preuniversitar;
- Îndrumarea doctoranzilor;
- Membră în comisii de doctorat;
- Membră în comisii de concurs pentru ocuparea unor posturi didactice (de asistent, lector, conferențiar, profesor);
- Îndrumarea practicii pedagogice;
- Participare la organizarea unor conferințe internaționale și la selectarea lucrărilor pentru publicare în volum, conducerea unor secțiuni în cadrul manifestărilor științifice; organizarea de manifestări științifice și culturale pe plan local și zonal;
- Evaluator al traducerilor în limba engleză din cadrul Conferinței Naționale Anuale a Studenților dedicată operei lui Mihai Eminescu;
- Bruxelles, septembrie 2006, expert invitat – colaborare cu EPSO, organism al Uniunii Europene.

c) Proiecte de cercetare-dezvoltare:

Cu finanțare internațională - granturi, contracte:

1. 2008-2010 Director de proiect: ICCS¹ 2008 Canada-Europe Award pentru proiectul *Central Europe in Canada. CEACS Diaspora Project: Oral History Research*
2. 2007-2008 Director de proiect: Grantul ICCS și al Guvernului Canadei pentru proiectul *Anglophone Canada in a cross-national perspective* din cadrul FEP (Faculty Enrichment Program). (Incheiat la 1 martie 2008)
3. 2007-2008 Coordonatorul proiectului editorial *Canada anglofonă. Limbă și identitate* (cu colaboratori din Canada, Germania, Ungaria, Bulgaria și România) susținut financiar prin grant guvernamental canadian.
4. 2006-2007 Participare la proiectul multicentric european eCoLoTrain (*Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation*), cu finanțare prin contractul LEONARDO (2005-DE-05-B-F-PP-146263). Parteneri: Universität des Saarlandes, Saarbrücken, University of Leeds, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), PASS Engineering GmbH, Tallinna Pedagoogikakooli tõlkekoolituskeskus, ATRIL Language Engineering, S.L., Institute of Translation and Interpreting UK, University of Ljubljana.
V. <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=702&L=0>
5. 2006-2007 Grant ICCS pentru suport bibliografic FEP pentru proiectul Anglophone Canada – Language and Identity.
6. 2002-2005 Contract cu Continuum International Publishing Group, Londra, pentru proiectul de cercetare *Yeats in Europe – project manager pentru secțiunea The Reception of Yeats in Romania* (director de proiect: Prof. K. P. S. Jochum, Germania) Finalizat prin publicarea studiului cu același titlu. V. <http://www.clarehall.cam.ac.uk/rbae/>
7. 2000-2001 Bursă de cercetare postdoctorală (ICCS File Number 632-2-96) a guvernului Canadei în domeniul studiilor canadiene (sociolingvistică) pentru proiectul de cercetare *English in Canada. Focus on Representations of Language and Identity among English-speaking Canadians* — selectat de ICCS (Consiliul Internațional pentru Studii Canadiene). Finalizat prin redactarea unui raport către ICCS (2001), a șase articole în reviste și volume de specialitate din țară și străinătate (v. Lista de lucrări și a unui volum (2006)
V. <http://www.phil.muni.cz/angl/CANADA/minutes/4.htm>
8. 1997-1998 OSI/HESP Budapest Course Development Scholarship; pentru implementarea cursului universitar *Introduction to the Study of Varieties of Present-day English*
Menționat în: Research Support Scheme Network Chronicle, No. 6, Praga, 1998, p. 68
9. 1995-1996 RSS/HESP, CEU Prague Research Grant (nr.221/1995 a RSS/HESP) pentru proiectul de cercetare *Introduction to the Study of Varieties of Present-day English*

Cu finanțare CNCSIS:

10. 2003-2004 Coordonator de subproiect în cadrul proiectului condus de Mihaela Cernăuți-Gorodețchi și finanțat prin Grantul nr. 10, cod CNCSIS 113 – contract nr. 33544/2003. (Finalizare: volumul *Inklings – litera și spiritul*, apărut în 2004)

Cu finanțare M.E.I. / M.E.C.:

11. Contract de Cercetare Științifică Nr.1264/ 20.11.1987 și M.E.I. Nr. 28010/87 pentru proiectul *Dificultăți lexico-gramaticale ale limbii engleze* (Director de proiect: Horia Hulban)

¹ ICCS =International Council for Canadian Studies.

12. Contract de Cercetare Nr.11289 din 7.11 1986 cu M.E.I. pentru proiectul lexicografic **Dicționar de sinonime comentate ale limbii engleze** (director de proiect Horia Hulban) finalizat prin volumele (1) *English Synonyms* (1988, 1989) și (2) *Dicționar englez-român de sinonime*, 2 vol., c.1000 p., Editura Universității “Al. I. Cuza”, 2006 (cu finanțare MEC/ANCS, 9000 RON).

Fără finanțare:

13. 2002-2005 Proiectul de cercetare pentru elaborarea unui **dicționar de medicină complementară și alternativă** (demarat în 2002, la solicitarea ANATECOR – Asociația Națională pentru Terapii Complementare din România) – director de proiect (cu antrenarea masteranzilor de la modulul de traduceri-interpretariat în diferitele faze ale documentării și cu consultarea și avizul unei echipe de specialiști); finalizat prin volumul *Terapii complementare. Glosar terminologic*, publicat în 2005 de Editura Performantica.

Notă: Particip de 9 ani în calitate de traducătoare în limba engleză la publicarea unei serii de volume în ediții de lux multilingve ale poeziei lui Lucian Blaga (2006-prezent) cu finanțare prin proiecte ale Consiliului Județean Alba

d) Premii:

- 2009 Premiul Festivalului Internațional “Lucian Blaga” ediția a XXIX-a, pentru traducerile în limba engleză din opera lui Blaga.
- 2008 Canada-Europe Award pentru proiectul *Central Europe in Canada. CEACS Diaspora Project: Oral History Research* (V. supra.)

Alte elemente de recunoaștere a contribuțiilor științifice:

- A se vedea fișa de autoevaluare (cooptarea pe baza reputației academice în proiecte importante; citări, recenzii, prezența în baze de date internaționale, în biblioteci din străinătate și biblioteci digitale internaționale)

e) Limbi străine cunoscute:

- engleza și franceza; o “cunoaștere de lingvist” și a altor limbi

f) Activitatea de cercetare (a se corela cu lista:proiectelor de cercetare și dezvoltare)

- **Domeniul: FILOLOGIE**
 - **Discipline lingvistice** (volume și capitole în volume, studii, articole, conferințe publice, participări la manifestări științifice internaționale în țară și străinătate): lexicologie, lexicografie, semantică (inclusiv în conexiunea cu pragmatica), morfosintaxă; metode de cercetare în lingvistica aplicată/, terminologie-terminografie; geolingvistică, sociolingvistică, etnolingvistică și lingvistică funcțional-stilistică; dinamica limbii (engleze și române) în contextul integrării europene și globalizării
 - **Studii (inter)culturale** – specializare pe domeniul anglo-irlandez și canadian și pe dinamica receptării (teza de doctorat, studii, articole, volume, conferințe în țară și străinătate)
- **Publicații:** peste 10 volume ca autor, coautor sau coordonator, peste 70 de lucrări publicate în reviste de specialitate din țară și străinătate și în volumele unor manifestări științifice naționale și internaționale, articole și recenzii în periodice de cultură, traduceri, participare cu comunicări la peste 80 de manifestări științifice în țară și străinătate. (V. Lista lucrărilor - infra)
- Membru fondator al Centrului de Cercetare a Dinamicii Interculturale și Interlingvistice Actuale LINGUACULTURE, acreditat CNCSIS

Membră a următoarelor asociații profesional-științifice și culturale:

- ESSE (European Society for the Study of English) și RSEAS (Romanian Society for English and American Studies)
- CEACS (Central European Association for Canadian Studies), afiliată la ICCS
- Asociația „Semper Artes”
- INKLINGS Gesellschaft für Literatur und Ästhetik
- Asociația Culturală “A. Philippide”
- RSS/HESP Fellowship

Coordonarea unor structuri profesional-științifice:

- 2006-2012: Președinta Grupului Român de Canadianiști (President of the Romanian Chapter) în cadrul CEACS și reprezentanta României în Biroul Consultativ – Advisory Board – al CEACS (Central European Association for Canadian Studies)
- 2012-prezent: membră în Comitetului Executiv al CEACS (secretar)
- Editor al revistei academice *Linguaculture* (Centrul de cercetări Linguaculture, Universitatea Al. I. Cuza)
- Membru în biroul științific al revistei *Concordia discors* (Universitatea Stefan cel Mare din Suceava)

g) Certificat de traducător

- Certificat de traducător nr. 29 acordat de Ministerul Culturii, Comisia centrală pentru acordarea certificatului de traducător, în urma susținerii probelor de examen scris în domeniile **istorie** și **lingvistică**.

LISTA DE LUCRĂRI

Cărți și capitole în lucrări de specialitate

Carte de autor unic bazată pe teza de doctorat:

Albu, Rodica, 1998, *Myth and Folk Elements in the Poetry of W. B. Yeats. A Romanian Perspective*, Ars Longa, Iași, 290 p. ISBN: 973-9325-14-9

Carte de autor unic sau coautor :

Albu, Rodica, *English in Canada. Representations of Language and Identity*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2006, 202 p. (format B5) ISBN: (10) 973- 7603-39-7; ISBN (10) 978-973-7603-39-5

Albu, Rodica, *Using English(es)*, Ediția a treia, revăzută și adăugită, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2005, 234 p. (format B5) ISBN (10) 973-7603-07-9 (Include în partea a doua o variantă extinsă a glosarului terminologic: *An A-Z Introduction to the Study of Varieties of Present-day English*, Ars Longa, Iași, 1998, 102 p. ISBN: 973-9325-08-4)

Albu, Rodica, *Terapii complementare. Glosar terminologic*, Editura Performantica, Iași, 2005, 236 p ISBN: 973-730-100-5

Ediție critică filologică:

Albu, Rodica (ed.²) *Migrating Memories: Central Europe in Canada. Volume 2 – Oral Histories*, Brno: Central European Association for Canadian Studies, 2010, 424 p. (format B5) ISBN 978-86-7746-255-0

Albu, Rodica (ed.³), *Canada anglofonă. Limbă și identitate*, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2008, 414 p ISBN 978-973-703-309-3

Albu, Rodica (ed.⁴), *Inklings. Litera și spiritul*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2004, 286 p. (Grantul nr. 10, cod CNCSIS 113 – contract nr. 33544/2003. Director Mihaela Cernauți-Gorodețchi)

Albu, Rodica (ed.⁵), *Irish Studies Reader*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2004, 274 p. ISBN 973-8076-75-7

Editarea unei opere științifice sau literare, traducerea și dotare cu aparat critic:

Juraj Nemec & Glen Wright (editori), *Finanțe publice. Teorie și practică în tranziția central-europeană*, Ars Longa, 2000, 430 p. (cu Christian Tămașș traducere și note)

Didier Arnaud, *The Language of Insurance. An English-French Glossary of Insurance Terms*. Romanian Version by Nicolae Constantin Lungu & Rodica Albu, Editura Ars Longa, Iași, 1997, 200 pp. ISBN 973-9325-09-2 (Notă asupra versiunii românești și, împreună cu Nicolae Constantin Lupu, realizarea versiunii românești)

M.R. James, *Întâmplări cu stafii povestite de un anticar*, Editura Sagittarius, Iași, 1995 (prefață și traducere cu Alexandrina Dogaru).

Carlos Warter, *Amintirile sufletului*, Sagittarius, Iași, 1994 (traducere și prefață) ISBN 973-96003-2-8.

C.S. Lewis, *Leul, vrăjitoarea și garderoba*, Junimea-Hyperion, Iași-Chișinău, 1993 (traducere, prefață și postfață) ISBN 5-368-01174-1

Helen Keller, *Povestea vieții mele*, Institutul European, Iași, 1992, 118 p (traducere; prefață și addenda: pp.5-6, 94-104) ISBN: 973-95528-7-0.

Coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare etc.):

Albu, Rodica (coautor), *Universitățile Europei Medievale, vol. 1: Italia, Insulele Britanice, Peninsula Iberică*, Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2010, pp. 65-104, ISBN general 978-973-703-606-3, ISBN volum 978-973-703-611-7

Albu, Rodica (coautor), *Dicționar de sinonime comentate ale limbii engleze* (coordonator Horia Hulban), Ediția a doua, Polirom, Iasi, 2008, 960 p. ISBN 978-973-46-1150 (Ediția întâi: Editura Universității "Al.I.Cuza", Iași, 2006 ISBN 973-703-189-X; 978-973-703-189-1) - 8

Albu, Rodica (coautor), *English Synonyms*, ed. Horia Hulban și Thomas Walsh, Universitatea "Al.I.Cuza", Iași, 1989.

Colaborare la lucrări internaționale:

² Conceperea și structurarea volumului, coordonarea echipei de colaboratori externi, redactarea volumului, coautor. Volumul este menționat înurmatoarele baze de date: OCLC, CEACS, Linguist List, 360uaic.ro (Semnal editorial)

³ Conceperea volumului, selecția și redactarea textelor, traducere parțială și corectarea tuturor traducerilor, cuvânt introductiv și note bibliografice; autor p.117-172

⁴ Conceperea și structurarea volumului, selecția textelor, formarea și coordonarea echipei de colaboratori interni și externi, cuvânt înainte, tabel cronologic, introducerea, anexa 1 și contribuție articol.

⁵ Selecția textelor, organizarea volumului, cuvânt înainte, tabele cronologice și note; autor: p. 9-10, 165-76, 192-210, 132-35, 258-274 - v. infra.

Albu, Rodica, "The Romanian Diaspora in Canada: Among – and about Romanian Canadians", în *Migrating Memories: Central Europe in Canada. Volume 2 – Oral Histories*, Brno/Niš: Central European Association for Canadian Studies, pp.153-232. ISBN 978-86-7746-255-0

Albu, Rodica, 2010, "Migrating Memories 2: His Story, Her Story, Their Stories", în *Migrating Memories: Central Europe in Canada. Volume 2 – Oral Histories*, Brno/Niš: Central European Association for Canadian Studies, pp.VII-XIII. ISBN 978-86-7746-255-0

Albu, Rodica, 2006, "The Reception of W. B. Yeats in Romania", in *The Reception of W. B. Yeats in Europe (The Reception of British and Irish Authors in Europe No. 11)*, Continuum International Publishing Group în colaborare cu School of Advanced Studies, University of London, UK, Londra, pp. 174-187, 304-308 ISBN: 0826459633

Materiale didactice (cursuri, manuale):

Albu, Rodica, 2005, *Revise Your English. A Freshman's Resource Book*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 112 p. ISBN: 973-7603-11-7

Albu, Rodica (coautor, cu Mariana Hurjui), 2005, *English Practical Course*, Facultatea de Filosofie, ID, anul al II-lea Editura Universității "Al. I. Cuza", 100 p. ISSN 1221-9363

Albu, Rodica, 2003, *The Basics of Daily Life. Curs practic de limba engleză pentru studenții anului al IV-lea, semestrul al II-lea*. Facultatea de Educație Fizică, Secția Educație Fizică-Limba și Literatura Engleză, Învățământ la distanță, Editura Universității "Al. I. Cuza", ISSN 1224-2276

Albu, Rodica, 2002, *Myself and Others. Curs practic de limba engleză pentru studenții anului al IV-lea, semestrul I*. Facultatea de Educație Fizică, Secția Educație Fizică-Limba și Literatura Engleză, Învățământ la distanță, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași ISSN 1224-2276

Albu, Rodica 2002, *The Irish Studies Coursepack*. Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, , 256 p.

Albu, Rodica, Irina Chirica, *The World and Myself through English. A resource book for English practical courses at university level*. Editura Universității "Al. I. Cuza", Iași, 1997, 400 p. (retipărită în 1999, 2000)

Albu, Rodica (coautor), *Dificultăți lexicale ale limbii engleze (Lexical Difficulties of English)*, coordonator Horia Hulban, Piatra Neamț: Editura Răzeșu, 1998 ISBN: 973-96-276-6-10

Albu, Rodica (coautor), *Curs practic de limba engleză pentru anii II și III*, coordonatori Gr. Vereș, H. Hulban, D. Dorobăț, Tipografia Universității Al. I. Cuza, Iași, 1986, pp.64-74, 262-269 .

Albu, Rodica (coautor), *Curs practic de limba engleză, anii III-IV*, coordonatori Gr.Vereș și Ștefan Avădanei, Tipografia Universității Al. I. Cuza, Iași, 1975, pp. 243-254, 274-287

Articole, studii, comunicări și recenzii

În reviste indexate în baze internaționale și reviste clasificate de CNCSIS cu A sau B:

1. Albu, Rodica, 2014, "Masculinity versus Femininity?". *Concordia Discors vs. Discordia Concors*. (Stefan cel Mare University Press) Vol. 6, pp. 6-17 (tipărit în 2016)

2. Albu, Rodica, 2013, "Dawn Archer, Karin Aijmer and Anne Wichmann, Pragmatics. An Advanced Resource Book for Students", in *Linguaculture*, Vol. 4, No. 1, pp. 93-24. (BDI De Gruyter-Versita)
3. Albu, Rodica, "Irina Perianova, The Polyphony of Food: Food through the Prism of Maslow's Pyramid (Cambridge Scholars Publishing, 2012)", in *Linguaculture*, Vol. 3, No. 2, 2012, pp. 127-30. (BDI De Gruyter-Versita)
4. Albu, Rodica, 2011, "Canadian Voices: An Anthology of Prose and Poetry by Emerging Canadian Writers. Volume One", in *Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'études canadiennes en Europe centrale* [Brno], Volume No. 7, issue 1, pp. 93-94. (BDI CEACS)
 Notă: *Central European Journal of Canadian Studies* is the peer reviewed CEACS annual academic publication (Central European Association for Canadian Studies) at: <http://www.cecanstud.cz/en/publications.html>
5. Albu, Rodica, 2010, "Veronika Palandi & Regina Palandi, Eesti-Rumeenia Sonaraamat / Dictionar eston-român, OU Regver Grupp, Tartu", in *Philologica Jassyensia*, Anul VI, Nr. 2 (12), pp. 3-4. (code CNCSIS 695) (ISSN 1841-5377, ISSN online 2247-8353) (BDI)
6. Albu, Rodica, 2010, "On the first ISLE conference and related topics", *Linguaculture*, issue 1/2010: 117-124. (BDI De Gruyter/Versita)
7. Albu, Rodica, 2008, "Louise J. Ravelli and Robert A. Ellis (eds.), Analysing academic writing: Contextual frameworks", *Language in Society*, Volume 37, Issue 1, 21 January, p.149. (ISI)
8. Albu, Rodica, 2008, "Romanian Dictionaries of Canadian Authors", in *Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'études canadiennes en Europe centrale* [Brno], Volume No. 6, pp. 163-164. (CEACS BDI)
9. Albu, Rodica, 2007, "Anne Barron and Klaus P. Schneider (eds.). The Pragmatics of Irish English", *Language in Society*, Volume 36, Issue 6, November 2007, pp. 812-813. (ISI)
10. Albu, Rodica, 2006, "C.S. Lewis, The Abolition of Man", in *Journal for the Study of Religions and Ideologies* [Cluj], No. 15, Winter 2006, pp. 108-115. (ISI, JSRI)
11. Albu, Rodica, 2006, "Inklings in Romania", in *Inklings. Jahrbuch für Literatur und Aesthetik* [Brendow Verlag], No. 24, pp. 218-221. (BDI Peter Lang International Academic Publishers)
12. Albu, Rodica, 2006, "Note la Abolirea omului de C. S. Lewis (1943) la început de mileniu / Notes to the *Abolition of Man* by C. S. Lewis", in *Philologica Jassyensia*, Year II, Nr. 2, pp. 9-16. (ISSN 1841-5377, ISSN online 2247-8353)
13. Albu, Rodica, 2006, "On the English Equivalents of Some Romanian Expressions of Modality. Theoretical and Practical Issues", in *Philologica Jassyensia*, An II, Nr. 1, p. 5-12 2010, pp. 5-11. (BDI) (cod CNCSIS 695) (ISSN 1841-5377, ISSN online 2247-8353)
14. Albu, Rodica, 2006, "Canadian English Usage. Focus on Syntax", in *Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'études canadiennes en Europe centrale* [Brno], Volume No. 5), pp. 31-55. (CEACS BDI)
15. Albu, Rodica, 2003, "Sue Ellen Wright, Gerhad Budin,. Handbook of Terminology Management", in *Perspectives. Studies in Translatology*, Volume 11: 2, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon, England, pp.158-160. ISSN: 0907-676X (ISI)

16. Albu, Rodica, 2002, "Representations of Language and Identity. Focus on Canadian English Lexis", in *Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'études canadiennes en Europe centrale* [Brno], Volume 2 pp. 37-44. (ISBN 80-210-2983-8, ISSN 1213-77115) (CEACS BDI)
17. Albu, Rodica, 2001, "Representations of Language and Identity among English-speaking Canadians. Focus on Spelling", in *Central European Journal of Canadian Studies / Revue d'études canadiennes en Europe centrale* [Brno], Volume 1, pp. 46-54. (ISBN 80-210-2704-5) (CEACS BDI)
18. Albu, Rodica, 1994, "Cleft and Pseudo-Cleft Constructions in English", in *Arbeiter aus Anglistik und Amerikanistik*, Vol. 19, Nr. 1, Gunter Nass Verlag Tübingen, pp. 139-142. (ISSN 0171-5410) (ISI)
19. Albu, Rodica, 1993, "Maintenance and Loss in Minority Languages", in *Arbeiter aus Anglistik und Amerikanistik*, Vol. 19, Nr. 1, Gunter Nass Verlag Tübingen, pp. 137-139. (ISSN 0171-5410) (ISI)
20. Albu, Rodica, 1994, "The Lion, the Witch and the Wardrobe or How a Romanian Adult in the 90s Reads a British Book for Children Written in 1950", in *Inklings. Jahrbuch für Literatur und Ästhetik*, 11. Band, Brendow, pp.39-48. (ISSN 0176-3733, ISBN 3-87067-530-6) (BDI Peter Lang International Academic Publishers) (BDI)

În volume ale unor conferințe sau congrese internaționale:

21. Albu, Rodica, 2014, "The dislocation trauma and the need of belonging among first-generation Canadians originating in Central-European ex-Communist countries," *Wounded Bodies, Wounded Minds*, edited by Oana Cogeanu and Radu Andriescu. Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 95-118.
22. Albu, Rodica, 2013, "Românii din Canada între limbi și culturi, Diaspora culturală românească: paradigme lingvistice, culturale și etnofolclorice / The Romanians in Canada between Languages and Cultures", Iași: Editura ALFA, pp. 11-24. (Cod CNCSIS 116)
23. Albu, Rodica, 2010, "Exploring the 'Diaspora Theme' within the CEACS Oral History Project: Focus on Romanian Canadians", in *Managing Diversity and Social Cohesion: The Canadian Experience*, Masaryk University, Brno, pp. 81-92. ISBN 978-80-210-5270-3
24. Albu, Rodica, 2009, "Expressions of Romanian Identity in Quebec", in *Regards sur le Québec*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, pp.199-213. (Cod CNCSIS 136) ISSN 1841-916X (financing through a CNCSIS grant)
25. Albu, Rodica, 2007, "Comunități românești din Canada / Romanian Communities in Canada", in *Români majoritari/ Români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice*, Academia Română. Institutul de Filologie Română "A. Philippide", Iași: Editura Alfa, pp.695-705. (Cod CNCSIS 695)
26. Albu, Lucia-Cristina, Rodica Albu, 2006, "Terminologia „angloromână” din domeniul informaticii. Stadii și șanse de adaptare / Romnglish Terminology in IT. Stages of evolution and chances for adaptation", in the volume of the International Symposium *Identitatea culturală românească în contextul integrării europene / Romanian Cultural Identity within European Integration*, 22-23 septembrie 2006, Iași: Editura Trinitas, pp. 11-21. (ISBN 973-8953-07-3)

27. Albu, Rodica, 2005, "On some verb forms in North American English. Focus on Canada", in *Tradition, Modernity and Postmodernity*, Iași: Universitas XXI, pp. 239-250. (cod CNCSIS 8) (ISBN: 973- 7889- 34-7).
28. Albu, Rodica, 2005, "Notes on Present-day Canadian English Usage. Focus on Noun Phrases", in *Cultural Matrix Reloaded*. (Romanian Society for English and American Studies. Seventh International Conference, Galați, 8-10 October 2004), București: Editura Didactică și Pedagogică R.A., pp.128-133. (Cod CNCSIS 165) (ISBN 973-30-1003-0)
29. Albu, Rodica, 2004, "The Oxford Inklings or Messages from 20th-century Sages", in *Messages, Sages, and Ages*. Proceedings of the First International Conference of British and American Studies, Suceava University, Editura Universității Suceava, p. 215-224. ISBN: 973-666-117-2
30. Albu, Rodica, 2003, "Anglicisme recente în terminologia medicală românească / Recent Anglicisms in Romanian medical terminology", in *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*. (Lucrările Simpozionului Internațional organizat de Institutul de Filologie Română "A. Philippide" al Academiei Române, Filiala Iași, 2003), Iași: Editura Trinitas, pp. 143-150. (ISBN 973-8179-79-3)
31. Albu, Rodica, 2003, "Raport privind stadiul de lucru la Dicționarul de medicină complementară și alternativă / Report regarding the advancement of the Dictionary of Medical Terms of Alternative and Complementary Medicine", Compendiul lucrărilor celei de-a VII-a Ediții a Conferinței Internaționale de Terapii Complementare din Romania, Arad, 26-28 septembrie 2003, pp. 804-837. (ISBN 943-8161-69, ISBN 973-664012-4)
32. Albu, Rodica, 2003, "Representations of Language and Identity. Focus on Canadian English Pronunciation", in *Living in between and on borders. International Conference Iași, 21-24 March, 2001*, Iași: Universitas, pp. 8-16. (ISBN: 973-8344-23-9)
33. Albu, Rodica, Simona Spineanu, Lucia-Cristina Albu, 2002, "Limba română, limba engleză și integrarea europeană. Perspectivă terminologică / Romanian, English and the European integration", in *Identitatea limbii și literaturii române în perspectiva globalizării* (Lucrările Simpozionului Internațional organizat de Institutul de Filologie Română "A. Philippide" al Academiei Române, Filiala Iași, 17-18 mai 2002), Iași: Editura Trinitas, pp. 69-80. (ISBN 973-8179-12-2)
34. Albu, Rodica, 2002, "Proiect de bază de date și dicționar (on line?) de medicină alternativă și complementară (MAC) / Project for (Online?) Database and Dictionary of Alternative and Complementary Medicine", *Compendiul lucrărilor celei de-a VI-a Ediții a Conferinței Internaționale de Terapii Complementare din Romania*, Arad, 6-8 septembrie, pp. 354-362. (ISBN 943-8161)
35. Albu, Rodica, 1999, "Language about Language – a Case Study: Romanian Learners' Notion of Standard English", in *Limbaje și comunicare IV: Lucrările Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului*, Suceava: Editura Universității Suceava, p. 21 (ISBN 973-9408-78-8, ISBN 973-9408-77-X)

În Analele / Buletinele științifice ale Universităților, Anuarele Academiei, volume colective, omagiale, in memoriam, reviste clasificate C; reviste științifice necotate:

36. Albu, Rodica, 2013, "Întâlnirile mele cu Ileana Galea / My Encounters with Ileana Galea" , *De la victorianism la postmodernism. In memoriam Ileana Galea*, coordonator Mihaela Mudure, Presa Universitară Clujeană, pp. 5-16 ISBN 978-973-595-528-1

37. Albu, Rodica, 2011, "Întâlniri cu Profesorul / Encounters with the Professor", in *Anuar de Lingvistică și istorie literară*, Tom LI - 2011 [«Lucrările Colocviului Internațional «Eugeniu Coșeriu – 90 de ani de la naștere» Iași-Bălți, 27-29 iulie 2011], pp. 15-20.
38. Rodica Albu, 2008, "Despre – și printre – românii din Canada / About – and among – the Romanians in Canada", *Vatra*, No. 8/2008, Târgu Mureș, pp. 26-31 (Cod CNCSIS 801) (ISSN - 1220-6334) (CNCSIS B la publicarea numărului)
39. Albu, Rodica, 2006, "Morphological Variation in Canadian English Usage. Focus on Past Tense and Past Participle Verb Forms", in *Analele Universității Ștefan cel Mare, Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică*, Tomul XII, Nr. 2, Editura Universității din Suceava, pp. 39-52. (CNCSIS D) (ISSN: 1584-2878)
40. Albu, Rodica, Carmen Ciobanu, 2005, "Aspecte deictice ale temporalității în viziunea lingvisticii anglo-americane", in *Pragmatica pronumelui*, coordonator Luminița Hoarță-Cărăușu, Iași: Cermi, pp. 9-19. (ISBN 973-667-113-5)
41. Albu, Rodica, 2005, "On Reference", in *Pragmatica pronumelui*, coordonator Luminița Hoarță-Cărăușu, Iași: Cermi, pp. 20-32. (ISBN 973-667-113-5)
42. Albu, Rodica, 2004, "On the Irish Tradition of Multiform Texts", in *Irish Studies Reader*, Iași: Casa Editorială Demiurg, pp. 165-176. (ISBN: 973-8076-75-7)
43. Albu, Rodica, 2004, "Cuchulain Redivivus", in *Irish Studies Reader*, Iași: Casa Editorială Demiurg, pp.192-204. (ISBN: 973-8076-75-7)
44. Albu, Rodica, 2004, "Introducere / Introduction", in *Inklings. Litera și spiritul / The Letter and the Spirit*, Iași: Editura Universității "Al. I. Cuza", pp. 15-30.
45. Albu, Rodica, 2004, "Leul, vrăjitoarea și garderoba. Lecturi posibile", in *Inklings. Litera și spiritul*, Iași: Editura Universității "Al. I. Cuza", pp. 55-64.
46. Albu, Rodica, 2003-2004, "Reprezentări privind limba și identitatea printre canadienii anglofoni / Language and Identity Representations among the English speaking Canadians", in *Studia linguistica et philologica in honorem D. Irimia, Analele Univerității "Al. I. Cuza" din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, Tomul XLIX-L, pp. 43-62.
47. Albu, Rodica, 2002, "A Brief Review of Yeats Criticism. Focus on Critical Approaches to the Use of Folk and Myth Elements in Yeats's Poetry" in *Analele Universității Seria Filologie*, Anul VI-VIII, vol. VI, Suceava: Universitatea „Ștefan cel Mare”, pp. 151-162.
48. Albu, Rodica, 2000, "From Centre to Margin to... Center: Models and Fashions in the Study and Teaching of Language Varieties", in *From Margin to Centre*, Universitas XXI, , pp. 62-73. (ISBN 973-99810-5-4)
49. Albu, Rodica, 1999, "Romanian Learners' Idea of Correctness", in *British and American Studies. The Third Biennial Conference of R.S.E.A.S.*, Constanța: Ovidius University Press, pp. 201-208. (ISBN 973-9289-55-X)
50. Albu, Rodica, 1998-1999, "EUROLAN '97 - manifestare interdisciplinară europeană organizată de Universitatea "Al. I. Cuza" din Iași", in *A.U.I.*, Lingvistică, pp. 199-202. (ISSN 1221-8448)
51. Albu, Rodica, 1997, "Notes on Folklore and Myth(ology). Definition of Terms. Brief History of the Concepts", in *Semiologia culturii*, nr.2, Bacău, pp. 5-22.

52. Albu, Rodica, 1997, "Myth, History and Creativity. Focus on Yeats", in *Cultural Perspectives, Journal for Literary and British Cultural Studies in Romania*, Number 2, pp. 21-56. (ISSN 1224-239X)
53. Albu, Rodica, 1997, "The Written and the Oral in Irish Literature. An Interview with Professor Hildegarde L. C. Tristram, Germany", in *Cultural Perspectives. Journal for Literary and British Cultural Studies in Romania*, Number 2, pp. 5-20. (ISSN 1224-239X)
54. Albu, Rodica, 1995, "Limba engleză între omogenitate și eterogenitate", in Christian Mair, *English in the World Today*, Iași: Ars Longa, Colecția "Varieties of Present-Day English", pp. 11-21. (ISBN 973-96681-6-X)
55. Albu, Rodica, 1993, "The Pronoun", in Andrei Bantaș et al, *English for Advanced Students*, Biblioteca de engleză, 82-107. (ISBN: 973-9148)
56. Albu, Rodica, 1993, "The Numeral", in Andrei Bantaș et al, *English for Advanced Students*, Biblioteca de engleză, Iași: Institutul European, pp. 108-118. ISBN 973-9148
57. Albu, Rodica, 1993, "The Preposition", in Andrei Bantaș et al, *English for Advanced Students*, Biblioteca de engleză, pp. 163-172. (ISBN 973-9148)
58. Albu, Rodica, 1993, "The Conjunction", in Andrei Bantaș et al, *English for Advanced Students*, Biblioteca de engleză, Iași: Institutul European, pp. 173-180. (ISBN 973-9148)
59. Albu, Rodica, 1992, "On Reference", in *Analele Universității București, Limbi și literaturi străine*, Anul XLI, pp. 7-13. (ISSN: 1220 – 0263)
60. Albu, Rodica, 1990, "Electronic Shakespeariana", in *Studia Universitas Babeș-Bolyai, Philologia*, 1, pp.25-27. (ISSN (print) 1220-0484, ISSN (online) 2065-9652, ISSN-L 1220-0484)
61. Albu, Rodica, 1988, "Considerații privind exprimarea modalității în limbile română și engleză/ Considerations on the Expression of Modality in Romanian and English" , in *Limbi și literaturi moderne. Cercetare științifică. Metodologii didactice* (Din seria conferințelor de metodică predării limbilor străine organizate de Facultatea de Filologie în colaborare cu Inspectoratul de Învățământ), Iași, pp.37-44.
62. Albu, Rodica, 1986, "Raportul comunicare-învățare la orele de limbi străine / The Relation between Communication and Learning in the TFL Classes", in *Tradițional și modern în predarea limbilor și literaturilor străine* (Din seria conferințelor de metodică predării limbilor străine organizate de Facultatea de Filologie în colaborare cu Inspectoratul de Învățământ – și coordonare volum, cu Mihai Lozbă și Marina Mureșanu), Iași, pp.11-18
63. Albu, Rodica, 1986, "Povestirile despre Hanrahan și "urmele" lor în poezia lui W.B. Yeats / The Tales of Hanrahan and Their Tracks in W. B. Yeats' Poetry", in *Lingvistică. Poetică. Stilistică*, Iași, pp. 178-182.
64. Albu, Rodica, 1985, "The Poetry of Yeats and Blaga: Suggestions for a Comparative Analysis", in *Synthesis*, XII, București: Editura Academiei R.S.R, pp.15-22.
65. Albu, Rodica 1985, *Reading a Poem by Yeats*, in *A.U.I. Lingvistică*, pp. 43-45.
66. Albu, Rodica, 1984, "Elemente de retorica repetiției în poezia lui W.B. Yeats Elements of the Rhetoric of Repetition in W. B. Yeats' Poetry", in *Buletin informativ*, Suceava, pp. 152-162.

67. Albu, Rodica, 1984, "Interferența codurilor lingvistice la orele de limbi străine - fenomen negativ? / The Interference of Linguistic Codes in TFL Classes – a Negative Phenomenon?", in *Transfer și interferență la orele de limbi străine*, Iași (Din seria conferințelor de metodica predării limbilor străine organizate de Facultatea de Filologie în colaborare cu Inspectoratul de Învățământ, Iași), pp. 5-15.
68. Albu, Rodica, 1982, "What is left of Archetypal Criticism?" (dedicated to Northrop Frye and his school), in *Primul simpozion de anglistică și americanistică, 29-31 octombrie 1982*, Universitatea "Al.I.Cuza" Iași, 1983, pp.115-118.
69. Albu, Rodica, 1981, "Factori de receptabilitate a poeziei / Factors in the receptability of Poetry", in *Probleme de metalimbaj și literatură (Cunoaștere. Creativitate. Comunicare, vol.2)*, Iași, pp. 88-90.
70. Albu, Rodica, 1980, "Aspecte ale însușirii limbii engleze în mediu lingvistic românesc / Aspects of learning English in a Romanian environment", in *Limbile moderne ca obiect de învățământ. Probleme teoretice și practice* (Din seria conferințelor de metodica predării limbilor străine organizate de Facultatea de Filologie în colaborare cu Inspectoratul de Învățământ, Iași), pp.16-22.
71. Sârbu [Albu], Rodica, 1978, "Avatarurile bătrînului înțelept /The Avatars of the Wise Old Man", in *A.U.I. Literatură*, pp.122-126.

Alte recenzii științifice publicate în reviste de specialitate:

70. Albu, Rodica, 1995-1996, "LAURIE BAUER, Watching English Change. An introduction to the Study of Linguistic Change in Standard English in the Twentieth Century", in *Analele Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" Iasi*, Secțiunea III e Lingvistică, tomul XLI-XLII, pp.131-132. (ISSN 1221-8448)
71. Albu, Rodica, 1995-1996, "TH. R. HOFFMANN, Realms of Meaning. An Introduction to Semantics", in *A.U.I.⁶ III Lingvistică*, tomul XLI-XLII, pp.132-133. (ISSN 1221-8448)
72. Albu, Rodica, 1989, "ELAINE SCARRY: The Body in Pain", in *A.U.I. Filozofie*, pp. 95-97.
73. Albu, Rodica, 1989, "Studia Anglica Posnaniensia XX", in *A.U.I. Lingvistică*, pp. 102-103.
74. Albu, Rodica, 1986, "PAUL KUGLER: The Alchemy of Discourse. An Archetypal Approach to Language", in *A.U.I.*, pp. 91-92.
75. Albu, Rodica, 1983, "GEORGE STEINER: După Babel", in *Anuar de lingvistică, istorie literară și folclor*, Iași, pp.332-333.
76. Albu, Rodica, 1983, "GRIGORE VEREȘ: Opera lui Charles Dickens în România", in *A.U.I. Literatură*.
77. Albu, Rodica, 1981, "Yeats and Romanian Poetry: Suggestions for a Tentative Comparative Approach", in *A.U.I.*, pp. 95-10.

Studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, necotate CNCS, cu ISSN:

78. "Cine erau acești Inklings? / Who Were the Inklings?", in *Adevărul literar și artistic*, Anul XIV, nr. 783, 30 august, 2005, pp. 8-9. (ISSN 1220-8167)

⁶ A.U.I = Analele Universitatii Alexandru Ioan Cuza, Iasi.

79. "Saga irlandeză Táin bó Cuailnge și tradiția similară europeană – un punct de vedere. Interviu cu Prof. Dr. Hildegard L. C. Tristram, Germania / The Irish Saga Táin bó Cuailnge and Similar European Traditions. An Interview with Professor Hildegard L. C. Tristram PhD., Germany, in *Convorbiri literare*, noiembrie 1999, pp. 4-5. (ISSN 0010 8249)
80. "Între Cúchulainn și Christ. Poeți irlandezi contemporani în limba română / Between Cúchulainn and Christ. Contemporary Irish Poets in Romanian", in *Convorbiri literare*, serie nouă, octombrie 2001. (ISSN 0010 8249)
81. "Alți trei poeți irlandezi / Three Other Irish Poets", in *Convorbiri literare*, serie nouă, September 1999. (ISSN 0010 8249)
82. "Femeile, literatura și Irlanda de azi / Women, Literature and Present-day Ireland", in *Convorbiri literare*, serie nouă, aprilie 1999. (ISSN 0010 8249)
83. "«Istoriile» Irlandei / «The Histories» of Ireland", in *Convorbiri literare*, serie nouă, mai 1999. (ISSN 0010 8249)
84. "Tradiția irlandeză în teatru (centenar) / The Irish Tradition in Theatre. Centenary", in *Convorbiri literare*, serie nouă, iunie 1999. (ISSN 0010 8249)
85. "Din nou despre teatrul irlandez contemporan / Again on Contemporary Irish Drama", in *Convorbiri literare*, serie nouă, iulie 1999. (ISSN 0010 8249)
86. "Și irlandezul e născut poet (I) / The Irish Too Is Born a Poet", in *Convorbiri literare*, serie nouă, aprilie 1997. (ISSN 0010 8249)
87. "Și irlandezul e născut poet (II) / The Irish Too Is Born a Poet", in *Convorbiri literare*, serie nouă, mai 1997. (ISSN 0010 8249)
88. "Izvorul frumuseții / The Spring of Beauty", in *Convorbiri literare*, iulie 1989, p. 15. (ISSN 0010-8243)
89. "Banca de date Shakespeare / The Shakespeare Databank", in *Cronica*, septembrie 29 1989. (ISSN 1220-4560)
90. "Pamela și... limba română / Pamela and ... Romanian", in *Cronica*, 8 martie, 1988. (ISSN 1220-4560)
91. "GRIGORE VEREȘ: Charles Dickens", in *Convorbiri literare*, nr. 3, martie 1985, p.13. (ISSN 0010 8243)
92. "cum doarme diamantul în cenușă.../ as the diamond sleeps among the ashes", in *Convorbiri literare*, XI, noiembrie 1985. (ISSN 0010 8243)
93. "DYLAN THOMAS: Fiicele Rebecăi / DYLAN THOMAS: Rebecca's Daughters", "Cronica", 26 noiembrie 1982, p. 8. (ISSN 1220-4560)
94. "Receptarea poetică / Poetic reception", in *Cronica*, 6 februarie, 1981, p. 5. (ISSN 1220-4560)
95. "Eminescu în limba engleză / Eminescu in English, in *Cronica*, 19 octombrie, 1978. (ISSN 1220-4560)
96. "Poetica structurală / Structural Poetics", in *Cronica*, 27 august, 1976, p. 8. (ISSN 1220-4560)
97. "«Nu vrem să ne închidem în vacuum-ul nostru» / We Don't Want to Become Isolated in Our Vacuum», in *Cronica*, nr. 7, 16 februarie, 1990. (ISSN 1220-4560)

98. "«Am descoperit limba română cum descoperi o comoară... / I Have Discovered Romanian as one Discovers a Treasure...»", in *Cronica*, august 1987. (ISSN 1220-4560)

Traduceri în periodice, însoțite de prezentări și note:

99. "FINTAN O'TOOLE, Teatrul irlandez contemporan – iluzia tradiției" / *Contemporary Drama – the Illusion of Tradition*", in *Convorbiri literare*, serie nouă, iunie 1999. (ISSN 0010 8249)
100. "JENNIFER JOHNSTON, "Iluzionistul / The Illusionist" (novel fragment), in *Convorbiri literare*, serie nouă, mai 1999. (ISSN 0010 8249)
101. "Rugăciunea Sfântului Patrick / Saint Patrick's Prayer", in *Convorbiri literare*, martie 1999. (ISSN 0010 8249)
102. MEDBH MCGUICKIAN, "Gaeltacht na Fuisboige", "Cristii feminini", "Novenă", "Mantilla", in *Convorbiri literare*, serie nouă, mai 1997. (ISSN 0010 8249)
103. "Swedenborg despre moarte ca prag spre o lume permanentă a frumuseții, voinței de realizare și împlinirii / Swedenborg on Death as a Threshold to a Permanent World of Beauty, Will and Fulfillment", in *Echidistanțe*, nr. 8-9, septembrie-octombrie 1994, pp. 25-27. (ISSN 1221-8987)
104. "Two Poems, by Dan Mutașcu, and Dan Verona (cu Jerry McGuire)", in *Miorița - a Journal of Romanian Studies*, vol.XII, 1988, Rochester, New York, pp. 87-88. (ISSN: 0110-0068)
105. "Șase poeme fără titlu din "Modern Haiku" / Six Poems without Title in 'Modern Haiku'", in *Convorbiri literare*, ianuarie 1987. (ISSN 0010 8243)
106. "Să nu ucizi pasărea albă / Never Kill a White Bird" (translation of the 7-page essay by writer JERRY McGUIRE and of seven American poems by contemporary authors): J. CULLERY, "Vremuri civilizate"; BARBARA UNGAR "Plînsul frunzelor"; POLLY MAN, "Schimb de noapte"; GEORGE EVANS, "(fără titlu)"; LISER MUELLER "Speranța", CID CORMAN, "Ce s-a întâmplat când a fișnit laptele", in *Convorbiri literare*, nr. 6, iulie 1987. (ISSN 0010 8243)

Prefețe, postfețe, note și addenda la volume publicate:

- *Cuvînt înainte: Inklings – litera și spiritul și Cronologie Inklings*, în *Inklings. Litera și spiritul*, Editura Universității "Al. I. Cuza" Iași, 2004, p. 9-10, 11-14
- *Foreword and Acknowledgements*, în *Irish Studies Reader*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2004, p. 9-10
- *Foreword*, în Ligia Constantinescu (coord.), *Romanian Irish Dreams and some postcolonial voices - identities in the short story genre*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2004, p. 7
- *Notă asupra versiunii românești*, în vol. DIDIER ARNAUD, *The Language of Insurance*, Editura Ars Longa, 1997, p. 8 ISBN 973-9325-06-8
- *Colecția VARIETIES OF PRESENT-DAY ENGLISH (Prefața coordonatorului de serie)*, în vol. CHRISTIAN MAIR, *English in the World Today*, Editura Ars Longa, 1995, p. 5-8
- *Prefață: Credeți în stafii?*, în vol. M.R. JAMES, *Întîmplări cu stafii povestite de un anticar*, Editura Sagittarius, Iași, 1995, p.5-6
- *Prefață*, în vol. CARLOS WARTER, *Amintirile sufletului*, Sagittarius, Iași, 1994, p.3-4

- *Prefață pentru copii...*, în vol.. C.S. LEWIS, *Leul, vrăjitoarea și garderoba*, Junimea-Hyperion, Iași-Chișiău, 1993, p.3.
- *...Postfață pentru părinți*, în vol.. C.S. LEWIS, *Leul, vrăjitoarea și garderoba*, Junimea-Hyperion, Iași-Chișiău, 1993, 94-96
- *Prefață și Addenda* în vol. HELEN KELLER, *Povestea vieții mele*, Institutul European, Iași, 1992, p.5-6, 94-104
- *Elena Ștefoi* (notă biografică), în *An Anthology of Women Poets, East European Monographs* in cooperation with the Romanian Cultural Foundation Publishing House, distributed by Columbia University Press, New York, 1994, p. 111

Comunicări la zilele Universităților, colocvii, simpozioane, conferințe, mese rotunde, ateliere științifice etc.

Manifestări internaționale în străinătate:

1. *Teaching English at Academic Level. The Notions of "Right" and "Wrong" Revisited.* 10th Brno Conference of English, American and Canadian Studies: *Creating, Shaping, Signifying.* Brno, Czech Republic, 5-7 February 2015.
2. *Observing Identities in Transit.* 6th International Conference of Central European Canadianists, Bratislava, Slovakia, 12-14 October 2012.
3. *Exploring the 'Diaspora Theme' within the CEACS Diaspora Project: Focus on Romanian Canadians.* 5th International Conference of Central European Canadianists: *Managing Diversity and Social Cohesion*, Sofia, Bulgaria, 16-18 octombrie 2009
4. Expunerea *English in Canada. Language and Identity* (o oră) prezentată la sesiunea tematică din cadrul Seminarului Internațional de Studii Canadiene, Ottawa, Canada, 17 august 2007
5. Participare cu intervenții la workshopul *Training in eContent Localisation and Translation Tools for Teachers of Professional Translation*, eCoLoTrain (*Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers of Professional Translation*) International Workshop,, Tallin, Estonia, 18-19 aprilie 2007
6. Participare cu intervenții la workshopul *Training ICT Skills, Terminology Management and Translation Memory*, eCoLoTrain (*Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers of Professional Translation*) International Workshop, Universităt des Saarlandes, Saarbrücken, Germania, 27-29 iulie 2006
7. *Canadian Representations of Language and Identity: Focus on Grammar and Usage*, ISFC28 (The 28th International Systemic Functional Linguistics Congress cu tema *Interfaces: Systemic Functional Grammar and Critical Discourse Analysis*), Carleton University, Ottawa, 22-27 July 2001
8. *On verbalising the experience of seeing the unseen: Valentina's Case*, ISFC28 (The 28th International Systemic Functional Linguistics Congress), Carleton University, Ottawa, 22-27 July 2001
9. *Canadian Representations of Language and Identity. Focus on Lexis*, GNEL/MAVEN Conference: *The Cultural Politics of English as a World Language*, Freiburg, 6-9 June 2001
10. *On the Irish Tradition of Multiform Texts*, Conferința Internațională de Studii Irlandeze *Opened Ground: Ireland in the Next Millennium* organizată de Centrul pentru Studii

Culturale Comparate (Center for Comparative Cultural Studies) al Universității Palacký din Olomouc, Republica Cehă, 9-11 aprilie 1999

11. *The Project 'Varieties of Present-day English'*, The Second ESSE Conference, Glasgow, 9-12 September 1995
12. *"The Wanderings of Oisín" by W.B. Yeats and the Romanian Cultural Space*, *Probleme de lingvistică, știință literară și didactică*, Conferința științifică, Chișinău, 3 martie 1994

Manifestări internaționale în țară:

12. *Taoist Elements in The Abolition of Man?* International Interdisciplinary Symposium: C. S. Lewis and Kindred Spirits, 17-19 noiembrie 2016
13. *C. S. Lewis's Legacy*. International Interdisciplinary Symposium: *Lewis's Legacy*. Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, 6-7 noiembrie 2014 (keynote speaker)
14. *Surprised by Lewis*. International Interdisciplinary Symposium: *The Romantic Rationalist: Life, Joy & Imagination in the Work of C. S. Lewis*, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, 7 noiembrie 2013 (keynote speaker)
15. *First-generation Romanian Canadians' View of Romania and of Romanianness*, The International Conference "Crossing Boundaries in Culture and Communication Journeys from Europe to Other Continents and Back", 11-12 May 2012, Universitatea Româno-Americană, București
16. *Româniile românilor canadieni*. Simpozionul Internațional *Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane*. Național și internațional în limba și cultura română organizat de Academia Română. Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 21-23 septembrie 2011
17. *The dislocation trauma and the need of belonging among first-generation Canadians originating in Central-European ex-Communist countries*. Conferința Internațională *Wounded Bodies – Wounded Minds: Intersections of Memory and Identity*. A RO -UK 5 International Conference. Iași 6-9 aprilie 2011.
18. *Românii din Canada între limbi și culturi*. Simpozionul internațional *Diaspora culturală românească: paradigme lingvistice, literare și etnofolclorice* organizat de Academia Română. Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 5-7 noiembrie 2009.
19. *The CEACS (autobiography-based) oral history research project - cui prodest?* Conferința Internațională *Expressions of the Self: Autobiography and Its Avatars* organizată de Centrul de Cercetare Linguaculture, Iași, 24-26 September 2009.
20. *Romanian Diaspora in Canada. An Overview*. Conferința Națională a Grupului de Canadianiști Români *A Multidisciplinary Approach of Canada in the Romanian Universities*, Pitești, 5-7 iunie 2009.
21. *Comunități românești din Canada*, la Simpozionul Internațional *Români majoritari/ Români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice*, organizat de Academia Română. Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 19-21 septembrie 2007.
22. (cu Lucia-Cristina Albu) *Terminologia „angloromână” din domeniul informaticii. Stadii și șanse de adaptare*. Simpozionul Internațional *Identitatea culturală românească în contextul integrării europene*, 22-23 septembrie 2006.
23. *Further Notes on the Reception of W. B. Yeats in Romania*, RO-UK 2, *Partners in English* (organizatori: Universitatea „Al. I. Cuza” Iași și British Council), Iași, 25 mai 2006.

24. *Dinamica terminologică actuală – probleme și compromisuri (Studiu de caz: Limbajul analizei statistice cu SPSS sub Windows văzut prin “fereastra Frequencies” și “meniul Graphs”)* Simpozionul Internațional Comunicare interculturală și integrare europeană, Iași, 11-12 noiembrie 2005, organizat de Academia Română Filiala Iași, Institutul de Filologie Română “A. Philippide”.
25. *Further Notes on Canadian English Usage: Focus on Syntax*, Conferința Internațională *Mapping the Future*, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iași, 24-25 martie 2005.
26. *The Oxford Inklings or Messages from 20th-century Sages*, Conferința Internațională *Ages, Messages and Sages* organizată de Universitatea “Stefan cel Mare” din Suceava, noiembrie 2004.
27. *Notes on Present-day Canadian English Usage. Focus on Noun Phrases*, la Conferința Internațională *RSEAS Cultural Matrix Reloaded*, Galați, 8-10 octombrie 2004.
28. *Observații privind receptarea lui W. B. Yeats în România*, la Conferința Internațională *RSEAS Cultural Matrix Reloaded*, Galați, 8-10 octombrie 2004.
29. *Abolirea omului de către om. (Despre trei prelegeri-avertisment prezentate de C.S. Lewis în 1943)*, Simpozionul Internațional *Drepturile omului- dimensiune spirituală și acțiune civică*, Ediția a VI-a cu tema “Patrimoniul cultural mondial. Drepturi și responsabilități”, Iași, 3-5 mai 2004..
30. *Raport privind stadiul de lucru la Dicționarul de medicină complementară și alternativă*, Cea de-a VII-a Ediție a Conferinței Internaționale de Terapii Complementare din România, Arad, 26-28 septembrie 2003.
31. *Anglicisme recente în terminologia medicală românească*, Simpozionul internațional *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, mai 2003, Academia Română Filiala Iași, Institutul de Filologie Română A. Philippide”.
32. *On Some Verb Forms in North American English. Focus on Canada* – comunicare prezentată la Conferința Internațională de Anglistică și Americanistică, Iași, 28 martie 2003.
33. *Proiect de bază de date și dicționar (on line?) de medicină alternativă și complementară (MAC)*, A VI-a Ediție a Conferinței Internaționale de Terapii Complementare din România, Arad, 6-8 septembrie 2002.
34. *Limba română, limba engleză și Uniunea Europeană. Perspectivă terminologică*, Simpozionul internațional *Identitatea limbii și literaturii române în perspectiva globalizării*, 17-18 mai 2002, Academia Română Filiala Iași, Institutul de Filologie Română A. Philippide.
35. *Spelling between Fact and Fiction in the Country of ‘Tire Centres’*, Conferința Internațională *Living in between and on Borders*, Iași 21-24 March 2001.
36. *English in Canada: Canadian Representations of Language and Identity*. 2nd International Conference of Central European Canadianists, București, România, 26-28 oct. 2001.
37. *De la idiolect la comunitate de discurs. Studiu de caz*. Colloque International des Sciences du langage, VI-e Edition, Suceava, 19-20 oct. 2001.
38. *Limbă și identitate în Irlanda de Nord*, Colloque International des Sciences du langage, V-e Edition, Suceava, oct. 1999.
39. *“Present-day Romanian English” – where to?*, Conferința Internațională de Sociolingvistică, Craiova, 5-7 noiembrie 1998.
40. *Teaching English. Deontological Aspects*, Simpozionul internațional *Mapping Contemporary Anxieties*, Iasi, 30 octombrie 1998.

41. *Cultural Studies with a Media Focus*, the 7th MATE (=Moldavian Association of Teachers of English, affiliated to IATEFL) Conference, Iași, 11 October 1997.
42. *Închipuirea sau cunoașterea prin cuvinte. Studiu de caz*, Colloque International des Sciences du langage, IV-e Edition, Suceava, 16-18 octobre 1997.
43. *From Centre to Margin to Center. A Brief Survey of Trends and Fashions in the Study and Teaching of English Language Varieties*, "From Margin to Centre", International Conference of English Studies, Iași, 6-9 noiembrie 1996.
44. *Romanian Learners' Idea of Correctness*, Constanța, Conferința Națională de Studii Anglistice și Americanistice/ The Third Biennial Conference of the Romanian Society for English and American Studies (RSEAS), 28 mai-2 iunie 1996.
45. *Romanian Students' Concept of Standard English*, Colocviile Filologice Gălățene, Galați, 30 mai-1 iunie 1996.
46. *Limba engleză între omogenitate și eterogenitate*, II-e Colloque International des Sciences du Langage, Suceava, 15-17 octombrie 1993.
47. *"The Wanderings of Oisin" and the Romanian Cultural Space*, The 30th Anniversary of the English Department of "Al.I.Cuza" University of Iași 1963-1993, Iași-România, September 28th-30th, 1993.
48. *On Reference*, "Abordări pragmatice în studiul limbii și al literaturii" – Conferința cu participare internațională a Catedrei de limba și literatura engleză a Universității din București, București, 26-27 aprilie 1991.
49. *The Lion, the Witch and the Wardrobe*, National Symposium of English and American Studies, Durău, mai 1991 (cu participare internațională).
50. *What is Left of Archetypal Criticism?*, Simpozion de anglistică și americanistică, Iași, 29-31 octombrie 1982 (cu participare internațională).

Alte conferințe în țară:

51. *Imaginație, rațiune, credință. Trei întâlniri cu C. S. Lewis*. Institutul Penticostal, București, 22 nov. 2013.
52. *Poetul modern în căutarea sufletului. Imaginea Fecioarei Maria în Poezia lui Yeats și a lui Blaga*. Sesiune de comunicări: „Repere ale credinței în opera lui Lucian Blaga”, Festivalul Internațional Blaga, Complexul Muzeal « Lucian Blaga », Lancrăm, 2009.
53. *Manifestations identitaires roumaines au Québec*, la Colocviul național „Regards sur le Québec. Langue, culture et identité”, Centrul de Studii Canadiene din Iași - Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”. 17-18 octombrie 2008.
54. *The Dynamics of Present-day Terminology in the Context of Globalization. Argument*, la simpozionul *Dinamica terminologiei actuale în contextul globalizării*, Iași, 27-28 octombrie 2006.
55. *Educating Sense and Feeling through Texts*, conferință de o oră, în plen, susținută ca invitat la Conferința MATE *Developing Teaching-Learning Awareness Strategies*, Iași, 14 aprilie 2005.
56. *Teaching English(es) at Advanced Level. The notions of 'right' and 'wrong' revisited*, workshop de o oră condus ca invitat la A Patra Conferință Macmillan în Romania, Universitatea Ovidius, Constanța, 3-5 mai 2005.

57. *Despre educație. Pledoarie pentru educarea valorilor moral-afective*, conferință de o oră susținută ca invitat la *Festivalul sufletului*, Complexul Muzeal al Moldovei, Palatul Culturii, Iași 20 mai 2005.
58. C.S. Lewis – *repere spirituale*, conferință de două ore susținută ca invitat la Școala Postuniversitară a Universității Națiunilor, Mediaș, 10 mai 2002.
59. *Inklings. In memoriam*, Sesiunea Națională de Comunicări Pozitronic '98 – De la real la fantastic, Buzău, 16-18 octombrie 1998.
60. *Teaching English Varieties at University Level*, Conferința *Language and Cultural Awareness*, Iași, 24 octombrie 1992.
61. *Mit și istorie la Yeats și Eminescu*, Conferința de anglistică, Universitatea Timișoara, aprilie 1989.
62. *Shakespeare, Eminescu și computerele*, Conferința de anglistică, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, mai 1989.
63. *"Tinerete fără bătrânețe..." în variantă irlandeză*, Zilele Universității "Al. I. Cuza", Iași, 27 octombrie 1989.
64. *On the Reception of Folklore – the Anglo-Irish case*, Seminar național de anglistică și americanistică, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, 27-30 octombrie 1988.
65. *Considerații privind exprimarea modalității în limbile română și engleză*, Simpozion VI: Cercetarea științifică și metodologiile didactice în practica predării limbilor și literaturilor străine, Iași, 27 aprilie 1987.
66. *Estetica receptării. Încadrare istorică. Perspective*. Conferința cadrelor didactice, Bârlad, mai 1987.
67. *Carl G. Jung - psihologie și literatură*, Conferințele Cercului de Teorie și Critică Literară, Iași, 1987.
68. *Comunicare, pseudocomunicare și simularea comunicării*, Simpozion de metodică V, Iași, 9-20 aprilie 1985.
69. *Povestirile lui Hahrahan și urmele lor în poezia lui Yeats*, Colocviul național de lingvistică-poetică-stilistică, Iași, 14-15 iunie 1985.
70. *Cuchulain redivoivus - redimensionarea unei teme epice*, Sesiunea științifică extraordinară dedicată împlinirii a 125 de ani de la inaugurarea primei universități românești, Iași, 24-26 octombrie 1985.
71. *Aspecte ale retoricii repetiției în poezia lui W.B. Yeats*, Sesiunea I.I.S. Suceava, 13-14 octombrie 1984.
72. *Poetica tensională. Aplicație*, Cercul de teorie și critică literară, Iași, martie, 1983.
73. *Interferența codurilor lingvistice la orele de limbi străine - fenomen negativ?*, Simpozion IV: Interferențe lingvistice, literare și stilistice la orele de limbi străine, 11-15 aprilie, Iași, 1983.
74. *What is Left of Archetypal Criticism?*, Simpozion de anglistică și americanistică, Iași, 29-31 octombrie 1982.
75. *Yeats și Blaga - întâlniri posibile*, Sesiunea de comunicări "Limba și literatura engleză și americană - interferențe și puncte de contact cu limba și literatura română", Sibiu, 14-18 aprilie, 1981.
76. *W.B. Yeats: the Rhetoric of Repetition*, Primul simpozion de filologie germanică, Cluj, 14-17 mai 1981.

77. *Însușirea limbii engleze în mediu lingvistic românesc*, Simpozionul "Limbile moderne ca obiect de învățămînt. Probleme teoretice și practice", Iași, 11 nov. 1981
78. *Reading a Poem*, Sesiunea de Comunicări a I.I.S. Pitești, 1981.
79. *Yeats's Bestiary*, A cincea sesiune anuală de comunicări științifice a cadrelor didactice și studenților, Sibiu, 11-15 aprilie 1978.
80. *Valorificarea greșelilor*, Sesiunea de Comunicări a I.I.S. Pitești, 1980.
81. *Factori de receptabilitate a poeziei* (studiu de sociologia literaturii, aplicație la poezia lui Yeats), Sesiunea științifică "Cunoaștere. Creativitate. Comunicare", Iași, 31 octombrie 1980.
82. *Psihologie și stil în creația tîrzie a lui W.B. Yeats*, Colocviul național de poetică și stilistică, Sinaia, 19-20 decembrie 1974 .
83. *Note asupra evoluției stilului lui W.B. Yeats*, Sesiunea de Comunicări a I.I.S. Suceava, mai 1974.

Traduceri

Blaga, Lucian – versiunile în engleză din seria multilingvă de lux:

1. Lucian Blaga, *Corăbii cu cenușă / Ash Boats*, volum în patru limbi, Ars Longa, Iași, 2015.
2. Lucian Blaga, *Ce aude unicornul / What the Unicorn Can Hear*, volum în patru limbi, Ars Longa, Iași, 2014.
3. Lucian Blaga, *Nebănuitele trepte / The Unforeseen Steps*, volum în patru limbi, Ars Longa, Iași, 2013.
4. Lucian Blaga, *La cumpăna apelor / At the Watershed*, volum în patru limbi, Ars Longa, Iași, 2012..
5. Lucian Blaga, *La curțile dorului*, volum în patru limbi, Iași: Ars Longa, 2011.
6. Lucian Blaga, *Laudă somnului*, volum în patru limbi, Iași: Ars Longa, 2010.
7. Lucian Blaga, *În marea trecere*, volum în patru limbi, Iași: Ars Longa, 2009.
 Notă: Premiul Festivalului Internațional "Lucian Blaga" ediția a XXIX-a, 2009, pentru traduceri în limba engleză din opera lui Blaga.
8. Lucian Blaga, *Pașii profetului*, volum trilingv, Iași: Ars Longa, 2008.
9. Lucian Blaga, *Poemele luminii*, volum trilingv, Iași: Ars Longa, 2007.
10. Lucian Blaga, *Către cititori*, volum multilingv [one poem in 18 languages], Iași: Ars Longa, 2006, 35.

Chambers, J. K. „Sociolingvistica imigrației”, *Canada anglofonă. Limbă și identitate*, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2008, 85-100.

Górlach, Manfred (University of Köln), „Identitatea limbii canadiene”, în *Canada anglofonă. Limbă și identitate*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2008, 69-84.

“A Magic Ewe Lamb” (Miorița variant – English Version by Rodica Albu, 1995). In Ion Filipciuc (ed.). *Miorița străbate lumea sau 123 de traduceri ale colindei și baladei*. Cîmpulung Moldovenesc: Biblioteca „Miorița”, 2001, 254-5.

Lewis, C. S., „Abolirea Omului”, *Inklings. Litera și spiritul*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2004, 85-135.

Nimijean, Richard (Carleton University, Ottawa), "Natura paradoxală a identității culturale". *Canada anglofonă. Limbă și identitate*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2008, 55-68.

Pâslaru, Florin, Ionuț Bursuc, *Iași în imagini / Iași in Images*, Iași: Graphos, 2007.

Ștefoi, Elena. Poems. In *An Anthology of Women Poets*, East European Monographs in cooperation with the Romanian Cultural Foundation Publishing House, distributed by Columbia University Press, New York, 1994, 95 - 112-116. (ISBN 10 0880332948 / ISBN 13 9780880332941) (2nd edition published in the Romanian Civilization Studies Series, Vol.VIII, Iași: The Center for Romanian Studies, The Romanian Cultural Foundation, 1995)

Warter, Carlos. *Reîntoarcerea la sacru*, București: Editura For You, 2004, 240 pp. (translated with Lucia Cristina Albu). (ISBN 973-7978-22-6)

Participare la alte manifestări științifice și culturale

În străinătate:

- ISLE (International Society for the Linguistics of English) first international conference: The Linguistics of English: Setting the Agenda, 8-11 octombrie 2008, Freiburg, Germania
- Participări, cu intervenții, și la alte conferințe internaționale de lingvistică la Universitățile din Chișinău, Freiburg, Oxford, Toronto.

În țară:

- Participare la colocviul internațional *Traduction spécialisée – Traduire l'Europe*, Cluj, 9-10 martie 2001 și la alte întâlniri de lucru cu specialiști UE în problemele traducerii
- Participări, cu intervenții, și la alte conferințe internaționale de lingvistică la Universitățile din Iași și București
- Participări la cercuri profesional-științifice ale Facultății de Litere și ale Institutului de Filologie „A. Philippide” al Academiei Române, Filiala Iași
- Prezentări de carte, în special volume de traduceri din literatura irlandeză (seria de peste 20 de volume a Editurii Ars Longa), la Târgurile Naționale de Carte organizate la Iași și la serile literare organizate la Muzeul Unirii.
- Participări la emisiuni radio și TV (locale) pe diverse teme culturale.